

英语史话

主 编： 蔡昌卓

主 审： 何瑞镛

副主编： 文慕贞 田穗文

编写人员：(以姓氏笔画排列)

文慕贞 韦桂先 王 波

田穗文 吕 勤 刘芳琼

李 晶 张旗歌 张 捷

林海婴 徐长林 唐 晓

覃坚庭 蒋业梅 蔡昌卓

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

序

英国先哲弗兰西斯·培根(Francis Bacon, 1561—1626)在他那篇思维缜密、脍炙人口的散文随笔《谈读书》(*Of Studies*)中指出:“读史使人明智,读诗使人灵秀,数学使人周密,科学使人深刻,伦理学使人庄重,逻辑修辞之学使人善辩:凡有所学,皆成性格。”^① (Histories make men wise; poets, witty; the mathematics, subtle; natural philosophy, deep; moral, grave; logic and rhetoric, able to contend. *Abeunt studia in mores.*) 培根在此论述的是各类有关学问对一个人知识的丰富,能力的提高,道德的修养以及人格力量的提升等方面所起的作用,言简意赅,鞭辟入里,令人回味无穷。

拙以为,仅以“读史使人明智”作为命题,完全可能轻松地写出一篇洋洋洒洒数千字的论文。这是就广义而言。但如果将问题讨论的范围缩小到跟英语学习相关的方面,那么,对于英语学习者,或许能从培根“读史使人明智”这句话里悟出点做学问的新门道来——学英语的过程中涉猎英语语言的发展变化史,对掌握英语这门外语必有益处。英语这一语种形成雏形大约在公元5世纪,后经历了漫长的历史变迁,才发展成当代英语民族使用的这种以综合—分析为其特征的英语。英语在其漫长的发展变化过程中,不仅突出地显示它在构造新词方面远胜于其他西方语种,而且不断地表现出它的宽容性,英语可谓世界上最善于吸收或兼容并蓄他种语言中富于表现力的词汇的一种语言了。

① 引自王佐良先生所译《谈读书》(*Of Studies*)。

英语的词汇量无疑非常丰富多彩,可与汉语媲美。世界上使用人口最多的语言是汉语,而使用地区最广、最具影响力的语言当首推英语。英语为何能成为世界上使用地区最广、最具影响力的语言?若要究其原因,我们不可不读些有关英语语言发展变化史的书。此外,从历时语言学(diachronic linguistics)和共时语言学(synchronic linguistics)的角度来探讨英语的学习,以期更好地掌握英语,我们也应当读些有关英语语言发展变化史的书。

目前坊间鲜见专门系统谈英语史的书。蔡昌卓、文慕贞、田穗文三位同志主编,并与多位编写人员合力以赴,共同编写的《英语史话》一书,兼顾学术性(academic)、知识性(informative)和趣味性(entertaining),全面系统地介绍了英语发展变化的历史,示例精当,分析透彻,较深刻地揭示了英语历史全貌,确是本值得向广大英语学习者推荐的好书。《英语史话》一书文字流畅,内容丰富,涵盖面广。阅读此书,英语学习者定会进一步提高对英语学习的兴趣。本书适合各种层次的英语学习者,也可作为广大英语教师案头必备参考书。蔡昌卓、文慕贞、田穗文诸君及其合作者们均是在大学英语教学岗位上辛勤工作的园丁,他们在出色完成繁重的教学任务之余,尚能将一部有相当学术价值的《英语史话》奉献给广大读者,实属难能可贵,值得称道。至于这部《英语史话》能逸出多少知识让读者受用,深信每一位读者会作出公正的评价。同时,我亦深信,此书出版后一定会受到广大英语学习者的欢迎。

是为序。

柏敬泽

1997 年岁末

目 录

第一章 英语——全球性的语言	(1)
标准英语	(4)
最佳英语	(7)
美国英语	(9)
广播标准英语	(12)
加利福尼亚英语	(15)
通用英语	(17)
从日本式英语到英语式法语	(22)
丰富、巧妙、严谨的语言	(26)
英语词汇的演变与发展	(30)
第二章 母语	(35)
“共源”	(35)
凯尔特人	(37)
英语的形成	(38)
关于神的词汇	(40)
日耳曼人的入侵	(43)
诺曼底人的入侵	(47)
第三章 产生巨人的时代	(51)
英语词汇发展的新时代	(52)
英语词汇中的语音问题	(54)
勇敢的新大陆人	(55)
莎士比亚	(58)

第一代美国人	(68)
钦定圣经译本	(72)
英国东部地区和清教徒	(76)
洋泾浜英语	(77)
新词与新短语	(80)
美国英语的语音和语调	(82)
 第四章 苏格兰语在英语形成中的作用	 (84)
标准英语的起源与形成	(85)
一本典范英语词典的出台	(89)
苏格兰高地和苏格兰岛屿的浪漫之旅	(92)
更古老的苏格兰语的盛衰	(97)
苏格兰语圣经的波折	(100)
爱尔兰的苏格兰人	(105)
美国的新一代移民	(108)
 第五章 爱尔兰语之谜	 (114)
“异教语”	(115)
盖尔因素	(117)
“爱尔兰土音”	(121)
爱尔兰移民区	(124)
爱尔兰英语的自然使用	(128)
爱尔兰语的复活	(130)
年轻人的土地	(133)
默西之声	(136)
 第六章 影响白人的黑人	 (139)
大西洋三角地带	(140)
洋泾浜英语的形成过程	(142)

巴别塔·····	(144)
加勒比海的克里奥尔语·····	(148)
种植园的古拉语·····	(152)
黑人方言·····	(155)
南方人重黑人口音·····	(157)
黑人向北迁徙·····	(160)
哈莱姆摇滚乐词大荟萃·····	(164)
我有一个梦想·····	(168)
 第七章 伦敦方言与澳大利亚英语·····	 (175)
伦敦方言·····	(176)
新的风景·····	(181)
闪电式语言·····	(183)
疯狂的殖民地小伙子·····	(185)
澳大利亚鼻音·····	(188)
澳洲人·····	(190)
新西兰英语·····	(193)
南非英语·····	(196)
 第八章 美国英语发展史上的先锋·····	 (199)
美国语言·····	(200)
诺亚·韦伯斯特·····	(204)
加拿大英语·····	(208)
西部开拓者的贡献·····	(213)
西部淘金热·····	(217)
富豪约瑟夫·麦克依·····	(219)
横跨美国大陆的铁路·····	(222)
马克·吐温·····	(224)
移民社会·····	(230)

一战对美国英语的影响·····	(234)
第九章 新英语·····	(237)
民族语言·····	(241)
最后途径·····	(244)
西非英语·····	(245)
印度英语·····	(247)
印度英语的起源·····	(248)
英语印度化·····	(250)
来源于印度人服务于印度人·····	(252)
太平洋时代·····	(255)
未来英语·····	(257)
第十章 社会历史地理背景下的美国英语与文化·····	(266)
从地域看美国英语的历史演变与作用·····	(266)
美国英语同一性的社会文化渊源·····	(275)
美国英语与印第安语碰撞与融合的历史文化轨迹 ·····	(279)
后记·····	(303)

第一章 英语——全球性的语言

1977年9月5日，美国“探险者一号”宇宙飞船肩负着探索木星以及木星以外星球的历史使命起飞了。科学家们深信，“探险者”总有一天会飞过遥远的星系。他们在飞船上安装了地球人对太空人贺词的录音，录音的开头是用55种不同的语言对太空人致的简短贺词，接着播了一段联合国秘书长的声明。这位名叫库尔特·瓦尔德海姆的奥地利人，用英语代表147个联合国成员国对外星人讲了话。

英语的兴起有一段非凡成功的经历。大约2000年前，当尤利乌斯·恺撒到达英国时，英语还未出现。500年之后，令现代人不可思议的是，英语只像当时的彻罗基语（即印第安语）一样，很少为人使用，影响又极小。而将近1000年后的16世纪末，即威廉·莎士比亚全盛时期，英语却成了500万~700万英国人的本族语。

400年后，这种差别尤为悬殊。从1600年起，陆军、海军、商号、远征队中说英语的人有苏格兰人、爱尔兰人、威尔士人、美国人以及许许多多操着自己的语言到世界各地去旅行的人。如今，至少有7.5亿人在使用英语，而且几乎有半数作为母语来使用的。有人估计，该数字要接近10亿。不管说英语的人总数有多少，到20世纪末，与其他任何语言相比，英语的分布将更广泛，说与写将更普遍。

使用英语的统计数字更加令人惊讶。在世界所有的语言（现今约有2700种）中，英语的词汇无疑最丰富。《简明牛津英语词典》中列举了约50万个词汇，而且另有50多万科技术语未被收

入。据传统估计,与英语很相近的德语词汇大约只有 18.5 万,法语不到 10 万。约有 3.5 亿人将英语当做母语来使用,他们分布在各大洲,在数量上仅次于说汉语的人。世界上 3/4 的邮件、电传、电报使用英语,半数以上的科技期刊也使用英语。英语已成为从硅谷^① 到上海大都市的技术语言。英语也是世界计算机网络储存的 80% 信息的媒介。在欧洲所有贸易中,几乎有一半是用英语成交的。它是奥运会和世界小姐选美的官方语言,是广播、航海以及基督教的正式语言,是世界宗教会议的通用语言。世界上 5 个最大的广播公司^② 均用英语向全世界广播,听众常常超过 1 亿。

英语有几种可与匹敌的语言,但无势均力敌的对手。西班牙语和阿拉伯语均为国际语言,但两者不具有这种全球性的影响。俄语是英语的另一对手,虽具有世界语言的政治、经济基础,但在说俄语国家之外,却远远没有流传开,目前它正慢慢被一种称为 Russlish(俄语与英语的混合语)的新语言所植入。德语和日语在与美利坚合众国的经济和工业势力较量中,虽已获得语言能力的经济先决条件,但它们的语言也已经被英语入侵了。

在主要说英语的国家,如美国、加拿大、澳大利亚和新西兰,英语广为流传的非凡经历,并不是无独有偶的。英语的发展史与希腊语和汉语一样悠久。对英语的使用,是过去 100 年里取得的

① 硅谷:Silicon Valley,旧金山东南圣克拉拉谷的别称,美国主要微电子公司集中于此。因微电子工业的材料主要是硅片,故得名。

② 世界上五个最大的广播公司: CBS—Columbia Broadcasting System,哥伦比亚广播公司; NBC—National Broadcasting Company,全国广播公司; ABC—American Broadcasting Company,美国广播公司; BBC—British Broadcasting Corporation,英国广播公司; CBC—Canadian Broadcasting Corporation,加拿大广播公司。

非常重大的发展。据最保守的估计,对 3 亿~4 亿人来说,英语并不是本族语。在印度、尼日利亚、新加坡等国,英语已成为第二语言,在这些国家里,英语不但用于管理、广播和教育,而且也是一种极其重要的交际语言,它曾统一了辽阔的疆域和不同肤色的种族。在甘地的母亲,英·甘地夫人^①被暗杀后,突发了一场暴力,拉·甘地^②在电视上对人民发表演说,用英语呼吁结束这场暴力。在非洲,政权的夺取也是用英语来宣布的。在荷兰、南斯拉夫等地英语也在作为外语使用。在这些国家里,英语近年来受到了传统英语教学的支持,越来越为人们所接受。比如在西非的塞内加尔,使用英语是为了与别国交往,为了促进贸易与科学进步,而且对国际间的交流尤为有益。一首用荷兰语写的诗只能供几千名读者欣赏,但将其译成英语后,却可供数以千万计的读者吟诵。

英语作为一种世界语言——作为人们的第一、第二语言或外语,近年来,已经唤起了这样一种观念,即我们不应当只谈论一种英语,而应当谈论多种英语,特别是在第三世界国家里,英语的使用已不再是殖民地遗产的一部分,而是独立之后所作的决定。那么,它是一种怎么样的英语呢?我们将在后面充分探讨这个既新颖又富有争议的话题。当然,未来是不可预测的,但有一点是肯定的:英语语言是不断发展、变化的,这个问题要追溯到莎士比亚时期,甚至更久远的年代。

① 英·甘地夫人: Mrs Indira Gandhi, 1917—1984, 印度总理(1966—1977, 1980—1984)。印度独立后第一任总理尼赫鲁之女,实施经济计划和社会改革,1954 年曾随父访问中国,1984 年 10 月 31 日被锡克族卫兵刺杀。

② 拉·甘地: Rajiv Gandhi, 1944—1991, 印度总理,曾任英·甘地国大党书记(1983),其母遇刺逝世后接任总理,曾提出“建设 21 世纪的印度”、“廉洁政府”的新口号,1988 年 12 月访问过中国。

标准英语

在英语发展史上,口笔语标准的统一化势力和地方化势力曾有过一场竞争。18 世纪首批实用英语词典的问世,是书面语标准化的一大发展。到维多利亚时代,英国人才认识到“标准英语”的真正意义,而能达到“标准英语”口语水平的,却不多见。

正如印地语(Hindi)古谚语所说:“每隔 18 英里或 20 英里,语言都会有变化。”尽管有电视和广播的影响,在美国、加拿大和澳大利亚,特别是在不列颠岛屿内,你仍然可以听到英语口语区域性的惊人变化。如 donkey(驴子)仍可被称为 moke(英俚,驴子),cuddy(主要用于苏格兰,驴子)或 nirrup, pronkus。在英国的湖区^①deg, frap, heft, joggle, nope, scaitch 和 whang 都可表示“敲,打击”的意思。地方习语不像英语原意那么强烈,我们也许会低估了它们的弹性,而认为电视和广播的影响要比它们应有的价值大得多。由于英语方言的区域性变化太大,英格兰多塞特郡牧羊人与苏格兰阿伯丁农民的交谈仍可能是一场聋子之间的对话。

19 世纪初叶,英语区域性的差异更加明显。但随着英格兰开夏郡和黑区^② 工业城镇的迅猛发展,乡村劳动力大批流入城市,农民读写能力的稳步提高又大大促进了标准英语书面语的广泛传播。英国工业革命主要指的是道路、运河、火车革命:人们旅游更加频繁,有地区性的也有社会性的。乔治·萧伯纳有句名言:“英国人张口讲英语不可能不受到另一英国人的鄙视。”为

① 湖区: Lake District 或 Lake Country, 英国的湖泊地区,指位于英格兰西北部的一个风景优美的多湖泊地区。

② 黑区: the Black Country, 英格兰工业区,以烟雾弥漫、肮脏不堪著称。

了弄懂这句格言的真正含义,我们惟有拜读查尔斯·狄更斯的小说。在英国,阶级抱负的压力使标准英语口语加快产生。英语的标准发音(Received Pronunciation,即 RP)是职业中产阶级口语的标志,它是随着英帝国文职及其基础教育的发展而同时出现的。随着上层阶级和中产阶级的言语与社会的融合,1870年颁布《教育法》(The Education Act)后,不但英国的公学^①建立了,而且英国预备学校^②也出现了一派繁荣景象。现在,8岁到18岁的乡村孩子(主要是男孩)、城市贵族、部队军官、英帝国文职人员、小城镇律师、医生、牧师和郊区的牙医,都从全国各地被吸引、聚集到一个狭窄有限的地方来受教育,这些是与外界隔绝的孤零零的集镇,如惠灵顿、谢波恩、托恩布里奇和沃索普。

《教育法》实施前后,在英国受过教育的名人中,英语言语的差异是十分令人惊讶的。1870年前,许多最知名的维多利亚人,一生仍保留他们的区域口音。英国一位最著名的保守党首相罗伯特·皮尔先生,虽毕业于培养贵族和资产阶级子弟的哈罗公学和牛津大学,却从不掩饰他的英国中部口音。洛德斯坦雷,毕业于拉格比公学和剑桥大学,后来是英格兰中部城市德贝的第15任伯爵,也说“一口兰开夏郡土话”。他的自由党对手,威廉·格莱斯顿,在利物浦度过童年,而他的兰开夏郡的粗喉音(颤动小舌的r音)在伊顿公学和牛津大学就读时依然保留,这表明他实际上没有受到社会压力而去掉口音。拉格比公学的校长弗雷德里克·坦普尔有明显的地方口音,调皮的男孩子常常喜欢模仿他的乡音,但他并没有因发音而受到鄙视。甚至在英国私立教育的圣地伊顿公学,英国诗人斯文本恩的一位导师, J. L. 乔伊斯顿牧师也曾将“died”发成“doyed”,在他的说教中,竟将

① 公学: public school, 一种贵族化的私立付费学校,实行寄宿制,常为大学的预科学校。

② 预备学校: preparatory school, 指为升入高级中学作准备的学校。

“idle”读成“oidle”。人们虽注意到这些发音特点,但他们却从未因此而受到蔑视。

但到了 19 世纪 90 年代,这一切都起了变化。实施后期《教育法》的教师,会指责将“like”读成“laike”的孩子。对于想获得标准发音的新学生来说,来自贵族的压力无形中成为一种有力的鞭策。从 19 世纪 80 年代开始,在英格兰中部贝德福德郡(Bedfordshire)现代学校里,那些带有北方贝德福德郡口音的本地学生,被人模仿和嘲弄,十分可怜。如果他们聪明一点的话,很快就能说一口标准英语。19 世纪末,一些欲望强烈的父母开始担心他们的孩子在当地学校“带上口音”,因为当时不规范英语被严重诬蔑为受教育不足。在牛津大学,实际上,标准发音已成为大学生中公认的条件,即人们应当“说带有特别口音和语调的标准英语”。

这种“特别口音”就是标准发音(RP),这个 19 世纪末通用的术语是指伦敦和英格兰东南部有教养者的口音。这种口音实际上不是什么新创举。三个世纪前,一位伊丽莎白时代的作家曾描绘这种最受人青睐的英语,只是“宫廷普通的言辞,伦敦及伦敦周围各郡的语言”,但如今,公学和预备学校第一次在全国范围内广泛流传这种人们喜爱的英语,以至于到了 1917 年,语音学家丹尼尔·琼斯(Daniel Jones)将这种标准英语口语正式命名为“公学发音”(PSP)^①。

标准发音并不仅局限于公学。在维多利亚社会,公学有一种特殊而广泛的行政管理权力;即给英国军队和英帝国文职部门提供发音标准、语音流畅的新兵。在英帝国鼎盛时期,标准发音在殖民地被普遍认为是权威的语言。在有英帝国特权的地方,如印度部队的军官团,标准发音成为全体军官的渴望。正如一位印度部队的退役军官所说的:“我们的老师操练到我们的大脑里来

① PSP—Public School Pronunciation

了,而我们的脑海追求的正是众所周知的标准英语。”

第一次世界大战期间,标准发音和伦敦方言不仅面对面发生冲突,而且在打电话时也发生冲突。我们已进入录音和电流传播声音的年代,第一次可以做到人不在场,也能听到另一个声音,并且反复听到那个声音。如今,我们把这些发明创造视为“想当然之物”,而诗人劳纪里特·阿尔弗雷德·坦尼森带有显著的林肯郡粗喉音的首次录音以及维多利亚女王本人的发音——这位上了年纪的女士向子孙后代高声道“晚安”的语音,一定会令人不可思议。

最佳英语

口音有两个主要功能:第一,它使我们了解说话人的生活与职业;第二,它能很好地反映说话人所在区域的价值以及说话人的身份。一位纽约出租司机说“Toid and toity toid”,不仅让人听出他的原籍是布鲁克林区,而且也表达了这位司机以自己的祖宗引为自豪的心情。吉米·卡特毫不掩饰他的南方口音,表明他决意要成为华盛顿的外地人。当英国矿工领袖亚瑟·斯加吉尔站在讲坛上面对几千名约克郡矿工高喊“同志们,鼓起勇气来!”时,在“courage”(勇气)一词中用了英国北部的“u”的发音,他作了一个非常明显的表示团结一致的手势。

在标准发音之后,有一个口音表格。都柏林爱尔兰语和爱丁堡苏格兰方言位于表格的最上方,接下来是泰恩赛德方言(纽卡斯尔及东北部口音),约克郡以及英格兰西南部诸郡方言,最后是英国四种档次较低的方言:伦敦方言、利物浦方言、伯明翰方言以及格拉斯哥方言。有些地区方言比标准发音听起来更真诚,友好亲切,评价也较高,但这种方言数量不是很多。比起说非标准英语的人来,说标准英语的人,无论在法庭,还是与店主或银行经理协商信用贷款时,甚至在任何需要信誉的场合,均有较好

的机遇来维护自己的权利。这种权利甚至延伸到地方广播电台做广告。大多数工商企业在对格拉斯哥、利物浦或伯明翰等地市民做商品广告时,并不用本地方言而用国家广播的标准发音招呼人们购买。众所周知,操有非标准口音的英国广播员往往会收到一些攻击性信件。其他调查结果还表明,妇女要比男人更有可能改变方言而接近标准发音。男人往往易于养成地方口音,以代表男性团结及同伴之谊。

正是历史的残酷与苛刻,语言才一直在进步与发展。我们使用的词汇以及我们运用语言的方法也在发展变化。重大的语言变革,甚至贯穿于语言发展的整个进程。第二次世界大战期间,BBC 广播公司曾试图使用带有地方口音的知名人士,如约克郡人威尔弗雷德·皮克斯做新闻广播员。在遭到听众投诉后,便放弃了该想法。20 世纪 60 年代至 70 年代期间,BBC 广播公司播音的口音范围逐渐变宽,这充分反映了社会的迅速变革。一些演员,如阿伯特·费恩尼、汤姆·康特尼和弗兰克·芬恩雷,他们在皇家戏剧艺术学院就读时,教师曾一再强调要他们去掉声调无变化的北方口音,但现在人们发现,这种口音又突然流行起来了。布莱恩·雷德海德这位 BBC 广播公司最受欢迎的广播员,虽然也收到一份攻击他口音的辱骂性信件,但他仍自豪地表明他的纽卡斯尔身份。如今,使用修正过的标准发音倒是更加受到人们普遍的接受。哈罗德·威尔逊、詹姆斯·卡尔勒根和尼尔·金恩诺克是英国劳工党的三位领袖,均有非标准发音的历史,虽然他们大肆宣扬所谓地区的某种自豪感,但为了他们的政治信誉,往往也作一些重大的让步,使 BBC 广播公司的英语赢得全国范围的尊敬。英国等级制度的削弱已经大大减弱了英国阶级口音的力度。

现在,英语标准发音也发生了变化。著名的语音学专家 S. C. 威尔斯博士已经证明“50 年前的标准发音与今天的标准发音有明显的区别”。他认为,最明显的一个变化是语音,过去的元

音发得比现在紧得多，这恐怕与时尚有很大关系。

在大多数人看来，温彻斯特是标准发音的摇篮。简单看一看公学的情形便能很好地说明这种趋势。一些学生说：“人们往往以为公学的学生发音是一流的，其实，他们的看法与现实相差甚远。”“如今只有极少数人发音是一流的，原因是他们不愿让别人看出自己与众不同。人们到了这里（指公学）以后，漂亮的口音也会慢慢消除。”还有些学生说：“凡是过去有上流社会发音的学生，都只好迅速改掉……于是，圆润的语音渐渐消失了，变成普通中产阶级的口音。”

1870年至1945年期间，由于战争、英帝国统治以及广播事业高速发展等缘故，“时髦英语”，即“伦敦方言”在全世界广为流传，促使英语成为全球性语言。第二次世界大战后，英帝国的衰败，本应使英语这门世界性语言慢慢衰落，例如法语就是由于战败而衰落的。然而，恰恰相反，英语如今已进入一个新阶段，不仅像西班牙语或法语那样成为国际性语言，而且成为世界性语言。是历史上第一超级大国，美利坚合众国挽救了英语。

美国英语

1945年5月8日，在对全世界宣布希特勒第三帝国向同盟国军队投降之后几小时，温斯顿·丘吉尔便与英国国王及皇后登上了白金汉宫的阳台，向英国人民欢呼喝彩致意。著名的美国电台实况广播员爱德华·默罗对几百万目睹该场面的人们报道了这一重大事件。这是一个具有象征意义的转折时刻。1945年之后，在说英语的国家中占统治地位的语言不再是英国英语，而是美国英语。美利坚合众国通过联合国教科文组织（UNESCO—United Nations Educational Scientific and Cultural Organization）、北大西洋公约组织（NATO—North Atlantic Treaty Organization）等使用英语的国际机构以及美国福特汽车

公司(Ford)、国际商业机器公司(IBM—International Business Machines)等对下一代及后几代人确保:英语语言在它的母体文化(渊源文化)消亡之后很久,仍能继续生存和繁荣下去。

欧洲的战争把美国最先带到英国和意大利战场,盟军的“开始进攻日”(D-Day)之后,又把美国带到法国,后又带到德国。柏林沦陷以后,过去纳粹占领的领土管理权至少有一部分掌握在美国人手中。美国兵的语言生动、鄙俗,往往带有军事文风缩写的特点。如“休整假期”一词是 R and R (即 rest and recreation)。英语词汇受德国敌军的影响很深,如“闪电战”一词 blitz 源于 Blitzkrieg,“高射炮”一词 flak 源于德语首字母缩拼词 Fliegerabwehrkanone。美国杜撰了一个著名的军事首字母组合词“混乱”,即 snafu (situation normal, all fucked up),已收入美国词典。

语言是不断流传的,这是其特点。1941年7月号美国《生活》杂志已经宣称“多萝西·拉玛尔是美国军队的一号美女”,士兵、水手、飞行员在世界各地的酒吧和兵营也流传这种说法。对英国军队来说,维拉·林恩颇受官兵的青睐,是一位最讨人喜爱的美女;而普通美国士兵却认为头号美女是贝蒂·格蕾布尔。最富艺术性的美女也许要数丽塔·海沃斯,她的照片已用带子捆扎在“肥仔”号原子弹上,1945年8月被投至日本广岛。

可怕的世界大战将一批新的残酷的词汇注入英语语言:“烧夷弹”(fire ball),“蘑菇云”(mushroom cloud),“试验场地”(test site),“倒计时”(countdown),“辐射性微尘核子融合”(fusion),“原子核分裂”(fission),“连锁反应”(chain reaction)和“原子的大规模毁灭”(atomic holocaust)。原子弹挫败了日本,而美国又用另一基本方法征服了远东。日本战败后,国家遭到空前未有的破坏,士气一落千丈,美国经济的强权势力趁机进入日本,使日本经济重新得以恢复。1914年以来,“做广告划算”已成为美国的商业口号。当今,美国的民政和军政都在大规模做广告。到一